

POLÍTICAS EDITORIALES EN LA TRADUCCIÓN DE POESÍA EN EL MERCADO EDITORIAL ESPAÑOL: EDICIONES HIPERIÓN Y VISOR LIBROS¹

Mercedes Enríquez-Aranda (Universidad de Málaga)

Resumen: Desde la teoría literaria y los estudios de traducción las editoriales siempre se han identificado como responsables directos de las traducciones literarias que se lanzan al mercado y, como tales, han sido objeto de investigación. No obstante, otros agentes también influyen en la decisión editorial sobre la selección de traducciones publicables, tales como el iniciador de la traducción o el protraductor. El estudio conjunto de estos agentes en la traducción de poesía en el mercado editorial español de nuestros días ofrece la posibilidad de indagar en la influencia del mecenazgo en el desarrollo de un canon de poesía extranjera traducida al español. A tal fin, se analizan las políticas editoriales que, al respecto, desarrollan dos de las editoriales de poesía más importantes de España: Ediciones Hiperión y Visor Libros.

Palabras clave: Traducción literaria; traducción de poesía; mercado editorial español; historia de la traducción; políticas editoriales; mecenazgo; canon; Hiperión; Visor

I. EL MECENAZGO DESDE LA TEORÍA LITERARIA

El término *mecenazgo* encuentra su origen en Cayo Cilnio Mecenas, estadista romano del siglo I a. de C., consejero del emperador Octavio, sobre el que ejerció una gran influencia. Protegió a poetas latinos como Horacio, Propercio o Virgilio, además de a otros representantes de la vida intelectual romana. En la actualidad, *mecenazgo* designa la «protección o ayuda dispensadas a una actividad cultural, artística o científica» (Real Academia Española 2014: en línea). El mecenazgo, por tanto, se puede aplicar al ámbito de la creación literaria, en el que suele ser un mecenazgo colectivo compartido por agentes diversos y en estrecha relación con la formación del canon literario.

En esta línea destaca la aportación que Bourdieu (1991) hace a la sociología literaria a través de su concepto de campo literario, que se encuadra dentro de las teorías sistémicas que mejores pautas proponen para el estudio del canon en la literatura (Pozuelo Yvancos 2000: 77). El campo literario de Bordieu (1991: 9) es un espacio social «en el que se sitúan los productores literarios y en el que se organiza el capital cultural. Su estructura vendría determinada por la autonomía que guarda con respecto al campo de poder, en el que se ubican los consumidores y en el que se organiza el capital económico» (Iglesias Santos 1997: 3-4). Dentro del campo literario se identifican dos subcampos: el subcampo de la gran producción —relacionado con el valor comercial del producto literario— y el subcampo de la producción restringida —en referencia al valor simbólico del producto literario. El subcampo de la gran producción se guía por el principio de la jerarquización externa, esto es, depende del campo

¹ Preprint version: Enríquez-Aranda, Mercedes (2024): “Políticas editoriales en la traducción de poesía en el mercado editorial español: Ediciones Hiperión y Visor Libros”, en María José Hernández Guerrero, David Marín Hernández y Marcos Rodríguez Espinosa (eds.): *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos*, Granada, Comares, 53-67.

de poder económico y político que actúa como mecenas de la producción literaria. El valor de esta se mide por su éxito comercial. Por el contrario, el subcampo de la producción restringida se conduce por el principio de la jerarquización interna, es decir, goza de autonomía respecto del campo de poder económico y político y su mecenas es el prestigio artístico. El valor de la producción literaria, en este caso, viene dado por su legitimidad artística. Se diferencia así el éxito comercial de la consagración artística y, por extensión, se puede hablar de un canon literario de valor comercial contrapuesto a un canon literario de valor simbólico.

En el sistema literario se distinguen instancias de canonicidad² que ejercen su mecenazgo sobre la creación literaria. Iglesias Santos (1997: 4) enumera en este orden los centros de canonicidad que interactúan entre el campo literario y el campo de poder: productores, consumidores, productos, mercado, institución y repertorio. En su opinión, un enfoque sistémico del canon lleva aparejado un estudio de estas instancias de canonicidad, así como el análisis de las tensiones que se producen entre los dos subcampos que conforman el campo literario en su rivalidad por hacerse con la posición central del sistema literario.

La literatura se convierte así en una actividad sociocultural en la que, según Senabre (1994: 159), se destaca el mecenazgo que el público ejerce sobre la obra de un autor. En efecto, la aceptación o el rechazo de la obra literaria por parte del público implica su éxito o su fracaso. Por tanto, las consecuencias que se derivan del mecenazgo del receptor confieren al mensaje artístico implicaciones sociológicas de gran repercusión.

Mecenazgo y canon son dos conceptos que dependen mutuamente para su correspondiente existencia en el universo literario. Sin mecenazgo no se crea el canon y sin el canon el mecenazgo no tiene razón de ser. En palabras de Bloom (1996: 30):

El canon, una palabra religiosa en su origen, se ha convertido en una elección entre textos que compiten para sobrevivir, ya se interprete esa elección como realizada por grupos sociales dominantes, instituciones educativas, tradiciones críticas o, como hago yo, por autores de aparición posterior que se sienten elegidos por figuras anteriores concretas. Algunos partidarios actuales de lo que se denomina a sí mismo radicalismo académico llegan a sugerir que las obras entran a formar parte del canon debido a fructíferas campañas de publicidad y propaganda.

II. MECENAZGO Y CANON EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Los estudios descriptivos de traducción, como explica Hurtado Albir (2001: 565-566), dirigen parte de su atención actual a la idea de la manipulación, que se relaciona con la intervención de la ideología en la traducción como fenómeno cultural. El mecenazgo se liga en este sentido a la ideología, ya que actúa como mecanismo regulador del papel que desempeña la literatura, traducida o no, en la sociedad.

² Se sigue la terminología que Even-Zohar (1990: 15-16) usa en su teoría del polisistema a principios de los años setenta, donde prefiere hablar de *canonicidad* frente a *canonización* para destacar el dinamismo propio del canon. La canonicidad se entiende como el resultado de una actividad a la que se ven sometidos los textos en el proceso de sus relaciones sistémicas.

La traducción, como parte de la producción cultural de una sociedad, se ve afectada por los mecanismos de control que rigen el sistema literario.³ Lefevere (1997: 28-30) distingue dos diferentes.

El primer mecanismo de control es interior al sistema literario y se encarga de establecer la poética dominante. Lo ejercen, dentro de los límites estipulados por el segundo mecanismo de control, los profesores, los críticos literarios y los traductores.

El segundo mecanismo de control es exterior al sistema literario y deja sentir su influencia en la ideología imperante. Se denomina *mecenazgo* y lo ejercen los agentes — personas o instituciones— que detentan el poder suficiente para condicionar el funcionamiento del sistema literario desde pautas normalmente ideológicas. Lefevere distingue las personas de los grupos de personas. Entre estos últimos, cuenta las instituciones religiosas, los partidos políticos, las clases sociales, las cortes reales, las editoriales y los medios de comunicación. Gallego Roca (1994: 153), por su parte, habla del mecenazgo como aquel que está ejercido principalmente por las editoriales, las fundaciones y los ministerios de cultura e investigación.

El mecenazgo domina la producción de traducciones gracias a la actuación conjunta de los tres elementos de los que se compone (Lefevere 1997: 30-31): el componente ideológico determina la elección de las obras literarias que deben ser objeto de traducción; el componente económico asegura el sustento de los profesionales que participan en el proceso de traducción y, por consiguiente, materializan la propia publicación de la obra, y el componente de estatus social determina la posición que ocupa el traductor dentro de un grupo social determinado o dentro de la sociedad en su conjunto. Cuando estos tres elementos que conforman el mecenazgo están dirigidos por un mismo mecenas, el mecenazgo es indiferenciado. Si, por el contrario, los tres componentes son administrados por diferentes mecenas, el mecenazgo es diferenciado.

Entendiéndose la actuación del mecenazgo desde el interior de la estructura socioeconómica e ideológica de la sociedad (Gallego Roca 1994: 153), la canonicidad de la literatura traducida dependerá de la influencia que el mecenazgo ejerza para su aceptación en el sistema literario. Incluso el mecenazgo puede imponer la traducción de obras literarias que se adapten a sus expectativas.

El mecenazgo, por consiguiente, participa de lleno en la evolución de un sistema literario, propiciando la tensión entre las tendencias literarias y de traducción que auspicia y las tendencias literarias y de traducción que se le oponen: «Su importancia en la construcción

³ Se prefiere el uso del término *sistema* frente al término *polisistema*, ampliamente utilizado en los estudios de traducción, pero que no deja de ser un neologismo creado para enfatizar la complejidad propia del concepto de sistema, clave de la teoría del polisistema de Even-Zohar (1990).

de la ideología estética [...] en las sociedades occidentales está siendo decisiva» (Gallego Roca 1994: 153).

III. LOS MECENAS DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

A pesar de que tradicionalmente la atención que se le ha prestado a la figura del traductor en la historia de la traducción es mayor que la que se le ha otorgado al estudio del mundo editorial en sus relaciones con la traducción, o al estudio de otros responsables distintos de las editoriales y de los traductores, existen investigaciones que unen la academia a la profesión en este ámbito concreto.

En el caso de las editoriales, Lefevere (1997: 28-32) es el primer teórico que se encarga de abordar sus relaciones con la traducción. Identificadas con la institución de Iglesias Santos (1997: 4), constituida por los elementos que mantienen la literatura como actividad sociocultural, y con las personas e instituciones involucradas en la producción y en la recepción del texto traducido de Hurtado Albir (2001: 575), para Lefevere (1997: 28-32) las editoriales son agentes del mecenazgo. La autoridad que las editoriales ejercen sobre las traducciones llega a ser tal que, además de seleccionar los textos que se van a traducir y decidir la forma de traducción, incluso son en gran parte responsables de la situación socioprofesional del traductor (Lefevere 1997: 113-132). Sin embargo, el estudio de la edición de una traducción también refleja las restricciones que la ideología y la poética imponen en el propio mecenazgo editorial (Lefevere 1997: 183-194). Por esta razón, las editoriales tienden a ser conservadoras, ya que así se aseguran un público fiel (Carbonell 1999: 222). Las relaciones que se establecen entre la traducción y las editoriales, por tanto, responden a relaciones de poder (Hurtado Albir 2001: 621). No en vano, como afirma Hale (1998: 190), la producción de libros, traducidos o no, está regulada completamente por fuerzas comerciales.

En los estudios de traducción, Venuti (1995 y 1998) es el investigador que con más interés ha tratado las siempre controvertidas relaciones entre traductores y editoriales. Si bien su campo de estudio se restringe principalmente a la cultura angloamericana, los métodos por él empleados se pueden aplicar a cualquier descripción de traducciones. En esta misma línea, Toury (1995: 182-185) expresa la necesidad de estudiar los agentes que intervienen en la traducción como una forma de conocer las restricciones que operan en la toma de decisiones del traductor.

Además de las editoriales —y de los traductores—, otros responsables intervienen en los procesos de edición, producción y distribución de las traducciones. Los que mayor relevancia tienen para el proceso de traducción propiamente dicho son el iniciador de la

traducción (Hurtado Albir 2001: 575) y el protraductor (Peña 1997: 26), que se incluyen dentro de la institución y del mercado de Iglesias Santos (1997: 4) aplicados a la traducción.

El iniciador de la traducción, según Hermans (1996: 26-29), suele pertenecer a la cultura de traducción desde la cual se encarga de seleccionar el material que se va a traducir y de elegir el tipo de transferencia en el que se va a llevar a cabo la traducción. El iniciador ve condicionada su elección por factores físicos, sociales, económicos, políticos, culturales o ideológicos y sus necesidades comunicativas determinan, junto a las necesidades del destinatario, la recepción que tiene el traductor del texto original (Nord 1991: 10).

Por su parte, el protraductor, de acuerdo con Peña (1997: 26), es la persona, las personas o la institución que, sin estar al cargo directo de la elaboración de la traducción — aunque lo pueden estar—, han promovido la realización de la misma, ya sea por su posición de autoridad o por su propio trabajo anterior, que allana el terreno a la recepción de la nueva traducción. En su metodología de descripción de traducciones, Peña (1997: 26-27) incluye al protraductor entre los sujetos que participan en la traducción. En este campo se pueden situar las influencias de los premios y de las ayudas institucionales a la traducción.

El mecenazgo editorial en la traducción literaria está resultando una vía de investigación fructífera en investigaciones recientes que se centran en el estudio de políticas editoriales en España y en Hispanoamérica (Zaro 2022; Zaro y Peña 2018; Zaro y Peña 2017). En el marco de estos trabajos previos y tomando como referente los apuntes historicistas sobre la traducción literaria en España recopilados en una investigación anterior (Enríquez-Aranda 2007), la traducción de poesía en España desde el mecenazgo editorial se aborda desde una metodología integradora: aquella que reconstruye políticas editoriales basándose en el análisis cuantitativo de los datos que ofrecen los catálogos de las editoriales sobre las traducciones publicadas y los datos recabados en otros catálogos editoriales, así como en el análisis cualitativo de entrevistas de diversa naturaleza a sus responsables (Sapiro 2012: 32).

IV. LA TRADUCCIÓN DE POESÍA EN EDICIONES HIPERIÓN

Ediciones Hiperión se considera una de las editoriales de poesía más importantes en el panorama editorial español, junto con Visor, con quien mantiene «una competitividad no excesivamente beligerante; saben que son los cabezas de fila y conviven sin grandes problemas» (Vila-Sanjuán 2003: 603). Fue fundada en Madrid en 1975 por su actual director editorial, Jesús Munárriz, y está vinculada a la librería del mismo nombre. Antes de llamarse Hiperión, se denominaba I. Peralta Ediciones. Su fundador había creado a finales de los años sesenta una editorial de combate antifranquista, Ciencia Nueva, que fue cerrada en 1969. Munárriz entonces trabajó para la Editorial Siglo XXI y montó la librería Robinson. Como no

le dejaban registrar una editorial a su nombre, decidió abrir una con el nombre de su madre, I. Peralta. El primer libro publicado en esta editorial, en 1976, fue la traducción realizada por el propio Munárriz del *Hiperión* del poeta alemán Hölderlin, en cuyo honor la actual editorial fue rebautizada (Vila-Sanjuán 2003: 600) y cuyo perfil en negro se convirtió en su mítico emblema (Garcerá 2016: 21).

En la actualidad, Ediciones Hiperión (en línea) publicita 748 libros. Si bien ha trabajado con distintos géneros, su actividad se centra, sobre todo, en la publicación de poesía, abanderada por la colección Poesía Hiperión, que cuenta con 554 títulos, en los que se dan cabida «diferentes voces, visiones y (sub)versiones de la realidad, que a través de las colecciones en las que se organizan, pretenden dar respuesta al más amplio sector social» (Garcerá 2016: 21).

Otras bases de datos editoriales arrojan cifras de edición mayores. Editorial miembro de la Asociación de editores de Madrid y, por consiguiente, de la Federación de Gremios de Editores de España, Hiperión ha publicado, según el catálogo de la Biblioteca Nacional de España (en línea), 1211 libros, de los cuales 850 pertenecen a la colección Poesía Hiperión, editados desde 1978 hasta 2021. Por su parte, la Agencia Española del ISBN Editoriales (en línea) recoge en su catálogo 1201 libros publicados por esta editorial, que se agrupan en 12 colecciones diferentes, a saber: Ajonjolí, Dicho y hecho, Ex-libris Hiperión, Hiperión, Las aventuras de Nunavut, Libros Hiperión, Los cuadernos de la Librería, Pequeña biblioteca Hiperión, Pliegos de poesía Hiperión, Poesía Hiperión, Revista Hiperión y Scardanelli. De todas ellas, las que Ediciones Hiperión (en línea) nombra directamente son Libros Hiperión, Poesía Hiperión, Juveniles (sin incluir en la lista precedente), Ajonjolí y Dicho y hecho.

Ediciones Hiperión (en línea) concede especial importancia a la traducción en su catálogo. No en vano, en los temas que presenta incluye las literaturas extranjeras e incorpora, además, un apartado exclusivo para la búsqueda por idiomas. El Index Translationum (en línea) recoge un total de 308 registros de traducciones al español editadas por Hiperión, frente a 277 traducciones al español que Ediciones Hiperión (en línea) clasifica en ediciones monolingües (26,7 %) y ediciones bilingües (73,3 %) y que representan, en conjunto, el 41,6 % del total de sus ediciones, es decir, prácticamente la mitad. Hiperión prima, por tanto, las ediciones bilingües, que, en palabras de Munárriz, «casi fue un invento nuestro» (Palmero 2011: 52), cuyas lenguas originales mayoritarias son el alemán (21,7 %), el inglés (17,2 %) y el japonés (14,8 %), seguidas por el francés (10,3 %) y el portugués (9,3 %). El árabe (5,9 %) y el chino (4,9 %) dan paso a otras lenguas con un menor número de traducciones, como el coreano, esloveno, euskera, farsi, griego, hebreo, italiano, latín, neerlandés, ruso, sánscrito, tibetano, turco y vietnamita. Un abrumador total de 21 lenguas componen el mosaico de

traducción en edición bilingüe, al que se suman 2 lenguas más, el checo (4 %) y el polaco (1,4 %), en las ediciones monolingües en español. En estas ediciones, el inglés (47,3 %) aventaja al resto de idiomas, que le siguen de lejos. Es el caso del alemán (12,2 %), árabe (10,8 %) y francés (9,4 %). Chino, coreano, farsi, griego, hebreo y japonés son el resto de idiomas presentes, completando un interesante total de 12.

Si bien la formación filológica alemana de Munárriz se descubre en su predilección por esta lengua original en las traducciones editadas, también se constata su interés por presentar poesía extranjera en lenguas tradicionalmente no comerciales. La *Panorámica de la edición española de libros 2019* (Ministerio de Cultura y Deporte 2020: 27) identifica al inglés, francés, japonés, italiano, alemán, portugués, sueco y latín como las lenguas extranjeras más traducidas sobre la producción total de libros; oferta que dista mucho, afortunadamente, de la que presenta Hiperión en su catálogo.

Además, Ediciones Hiperión (en línea) apuesta por la literatura joven. Ofrece una completa muestra de las principales escuelas y tendencias poéticas pasadas y presentes, al tiempo que parte una lanza a favor de la poesía joven patrocinando anualmente desde 1986 el renombrado Premio de Poesía Hiperión para poetas menores de 35 años, al que se suman el Premio de Poesía Joven Antonio Carvajal para poetas de hasta 25 años (que ya cuenta con veinticuatro ediciones), el Premio València Nova Alfons el Magnanim de poesía en castellano para menores de 35 años (que ha contado con cuatro ediciones, desde 2016 hasta 2019) y el Premio de Poesía Joven Tino Barriuso para menores de 25 años (que va por su cuarta edición).

Igualmente, Hiperión, como Visor, publica los libros galardonados en otros concursos poéticos organizados por ayuntamientos e instituciones españolas, en ocasiones subvencionando la totalidad de la edición (Vila-Sanjuán 2003: 603). Entre estos premios, en el caso de Ediciones Hiperión (en línea), se cuentan el Premio Jaén de Poesía, el Premio Internacional de Poesía Antonio Machado en Baeza, el Premio Ciudad de Córdoba Ricardo Molina, el Premio València Alfons el Magnanim de poesía en castellano, el Premio Internacional de Poesía Claudio Rodríguez (bienal) y el Premi de Poesía Vila de Martorell en castellano.

Con los premios que Hiperión concede y apoya, la editorial participa activamente en la regeneración del panorama poético español, si bien estos premios no cumplen con la función propia de un protraductor, ya que su cometido principal es promocionar la creación poética en lengua española o, según comenta Munárriz en la controvertida reflexión que sigue (Palmero 2011: 50), promocionan no solo la publicación de la creación poética ya escrita, sino que a veces se convierten en estímulo impulsor de la propia creación:

Si yo pudiera suprimir todos los premios literarios de España de golpe, los suprimía, porque aunque fuera un desastre para muchos autores, ganaría la literatura. Cuando yo empecé, de poesía sólo había un premio, el Adonais, que descubrió a muchos poetas de la España de los años 40, de una posguerra pobre y triste. Y es un premio que ha seguido hasta hoy, porque era un premio útil, de ahí salieron muchos poetas, aunque hubo otros muchos importantes que nunca lo consiguieron. Una vez que tenía que hablar sobre los premios, busqué y descubrí que de poesía hay más de 400 al año, más de uno diario, y es impensable que se escriban 400 buenos libros de poemas al año en España, evidentemente no. Pero al final, los premios son un mecanismo que permite a muchos poetas publicar libros que si no nunca se publicarían, o quizá ni se escribirían.

La profusa actividad editorial de Hiperión ha visto su reconocimiento oficial en la concesión del Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural por toda su trayectoria, en especial «a la difusión de poesía, tanto nacional como internacional», otorgado en 2004 por el Ministerio de Cultura y Deporte (2022a: en línea). Sin duda, este galardón ha cumplido con una función protraductora para Hiperión al promover su línea de trabajo en el terreno de las traducciones. Y, a su vez, queda patente la función que Hiperión y Munárriz, Munárriz e Hiperión, binomio indisoluble, tienen como iniciadores de las traducciones que publican.

En este sentido, la elección de los textos que van a ser objeto de traducción y cómo se van a materializar las traducciones corre de su cuenta. «En nuestro catálogo tenemos de todo» (Vila-Sanjuán 2003: 602), comenta Munárriz, pero justifica sus elecciones en el prestigio y no en el éxito comercial: «La verdad es que tampoco hemos buscado especialmente libros de éxito, porque ésta es una editorial muy centrada en la poesía y, digamos, vocacional» (Palmero 2011: 50). Munárriz sitúa así su mecenazgo editorial y su papel de iniciador de la traducción en el subcampo de la producción restringida, si bien algunas de sus decisiones editoriales se han visto condicionadas por el campo de poder económico que guía al subcampo de la gran producción. Fue el caso del cambio de rumbo que su editorial tomó hacia la poesía contemporánea española y extranjera en la forma de ediciones bilingües, lo que les permitió ofrecer al público lo que demandaba —y nadie más daba— en forma de poesía en lenguas originales no tan traducidas, como el árabe, el chino o el japonés (Palmero 2011: 52).

Es indudable que Munárriz, artista por definición y con una «poética de la cordialidad» estudiada ampliamente a partir de su prolija producción propia de poesía (Del Olmo Iturriarte 2009), publicada en su mayor parte en Hiperión, dirige la editorial que quiere, tras haber nacido esta de una hábil estrategia de oposición al campo de poder político, y, desde su propia percepción de la sociedad, controla aquello que desea difundir, siempre en colaboración con su esposa, Maite Merodio (Radio Nacional de España 2010: en línea).

En el terreno de la creación poética, además del compromiso social que asume con su poesía, semejante al de los poetas de la generación del cincuenta, Munárriz trata temas como el amor, el paso del tiempo o la belleza, y desde su editorial orienta a autores que considera

interesantes hacia premios que garantizan una publicación más rápida que en Hiperión, que trabaja con programaciones cerradas a varios años (Vila-Sanjuán 2003: 603).

Como traductor de poesía, con su nombre real o bajo el seudónimo de Gustavo Falaquera, Munárriz ha traducido, solo o en colaboración, del alemán, árabe, farsi, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y vietnamita, desde autores consagrados como el romántico inglés Keats hasta libros llegados de lugares más lejanos como los haikus ilustrados por Yukki Yaura, y la mayor parte de estas traducciones han visto y siguen viendo la luz en Hiperión. Nadie ha logrado desbancar a Hölderlin como su autor preferido, por motivos obvios, a quien descubrió a partir de su traducción, tras el cual sitúa a Heine, Celan y Brecht, todos dentro de su inclinación hacia la literatura alemana (Palmero 2011: 52).

Sobre el proceso de traducción de poesía, esta es su opinión cuando se le pregunta su elección entre traducción libre o rigor académico (Palmero 2011: 52):

Hay traducciones filológicas, de profesor, que son casi un manual de lectura y te dan la literalidad de lo que está allí para que tú puedas ir al texto y entenderlo. Pero lo que al lector le gusta es que sea un poema también en nuestro idioma, y aunque nunca sea tan bueno como el original, que sea lo más fiel posible. Es un equilibrio que a veces depende del ritmo, de las palabras... cada autor y cada texto te plantean unos problemas que hay que resolver en el trabajo.

Para Munárriz, la traducción de poesía es una reescritura que transcribe «el espíritu poético de los originales» (Palmero 2011: 52):

En mi caso, cuando me enfrento a un libro nuevo, hago una traducción literal, que es un primer esbozo, y luego ya decido si lo que mejor le va en castellano es el verso libre o el endecasílabo o los alejandrinos... En cada caso el propio poema te va indicando la solución mejor.

Su autoconciencia traductora es límpida, y su apreciación del trabajo del traductor de poesía por ser él, precisamente, autor y traductor, está en la base de su oferta de traducciones, que responde a la demanda de público, pero también a la demanda de los propios traductores: «los traductores acuden a nosotros porque saben que éste es uno de los sitios donde su trabajo va a encontrar buena acogida, y eso nos ha ido obligando a centrarnos más en ese campo» (Palmero 2011: 52).

Munárriz, Caballero de la Orden de las Artes y las Letras de la República Francesa (1996), Medalla de Oro de Don Luis de Góngora por la Real Academia de Córdoba (2009) y galardonado con variados premios por su creación poética y por su obra traductora, se describe a sí mismo y es descrito por los demás como poeta, traductor y editor (Radio Nacional de España 2010: en línea), en este, un orden, que confirma nítidamente la principal línea editorial en torno a la traducción de poesía en Hiperión.

V. LA TRADUCCIÓN DE POESÍA EN VISOR LIBROS

Visor Libros, editorial miembro de la Asociación de Editores de Madrid y de la Federación de Gremios de Editores de España, fue fundada en la capital en 1968 por Jesús García Sánchez, conocido como Chus Visor en los círculos literarios, junto a su hermano, el

distribuidor Miguel García Sánchez, con un original diseño de Alberto Corazón, a quien también fue confiado su logo. En sus tiempos fundacionales, la censura editorial daba sus últimos coletazos, las editoriales comenzaban a apostar por la publicación de libros de contenido político y la convulsión social se trasladaba a ámbitos culturales. De acuerdo con Moret (2002: 262-263), Visor significó, en una época de enormes cambios para la industria editorial, la publicación de poesía de calidad y de apertura hacia autores extranjeros, con especial predilección por los anglosajones.

Visor comenzó así una andadura que la ha llevado a convertirse en una de las dos editoriales principales de poesía en España, siendo la otra Hiperión (Vila-Sanjuán 2003: 603), con importantes tiradas iniciales de entre 2000 y 3000 ejemplares.

El fondo de Visor Libros (en línea), accesible físicamente en la librería madrileña del mismo nombre, cuenta con 1379 títulos. El amplio volumen de libros que Visor produce se refleja en los datos que aporta la Biblioteca Nacional de España (en línea), que recoge en su catálogo 2318 libros publicados por Visor, con una impactante cifra de 1341 libros pertenecientes a la colección Visor de Poesía, publicados desde 1969 hasta 2022. De acuerdo con la Agencia Española del ISBN Editoriales (en línea), hasta el momento presente se cuentan 1778 libros publicados por esta editorial y agrupados en 20 colecciones diferentes. Estas colecciones se identifican y se ordenan, según Visor Libros (en línea), de la siguiente manera: Visor de Poesía, Visor de Poesía / Serie Maior, Isla Negra, Decíamos Ayer, Palabra de Honor, De Viva Voz, La Estafeta del Viento / América, La Estafeta del Viento / Europa, Biblioteca Mario Benedetti, Obras de Juan Ramón Jiménez, Poesía Española, Amaranta, Visor Literario, Ediciones Especiales, Letras Madrileñas Contemporáneas, Biblioteca Cervantina, Discurso Artístico, Biblioteca Filológica Hispana, Gramática del Español y Visor Lingüística. La Agencia Española del ISBN Editoriales (en línea) incluye, además, las colecciones Aprendizaje, Biblioteca de Obras Raras y Curiosas, Biblioteca Gráfica de la Lengua Española y Visor Narrativa.

De todas ellas, además de la Biblioteca Filológica Hispana, dedicada al ensayo literario, la principal colección que Visor Libros (en línea) edita, bajo la dirección de Chus Visor, es Visor de Poesía, que cuenta con 813 títulos publicitados en la actualidad y que nació en 1968 con la publicación de *Una temporada en el infierno* del poeta francés Rimbaud, traducción realizada por el poeta Gabriel Celaya. Así describe su espíritu Visor Libros (en línea):

La Colección Visor de poesía, con más de 1100 títulos publicados, ha acompañado con voluntad plural la evolución del género poético a través de las fronteras, los cambios históricos, las generaciones literarias y las diferencias estéticas, y hoy por hoy está considerada como la colección de poesía en lengua española más importante y prestigiosa del mundo. Forma parte de la cultura literaria y de la educación sentimental de numerosos poetas, narradores y ensayistas. Si un catálogo es la obra personal y creativa de un editor literario, Visor condensa bien la apuesta de Jesús García Sánchez por una poesía llena de

matices, abierta, rigurosa y capaz de llegar a los lectores. Cada uno de sus libros es un acto de fe en el valor y la vigencia de la poesía.

La traducción de poesía es una constante dentro de esta colección, que no distingue en su catálogo entre traducciones y textos originales en español. Visor Libros (en línea) tampoco informa sobre las lenguas de traducción, pero incluye una etiqueta en aquellos libros que son ediciones bilingües, semejante en diseño a la que identifica a los libros premiados. El Index Translationum (en línea) ofrece 360 registros de traducciones publicadas por Visor, pero las que Visor Libros (en línea) incluye en su colección emblemática, Visor de Poesía, ascienden a un total de 263, lo que representa un 32,3 % del total de libros publicados en esta colección, en progresivo avance hacia la mitad. Dentro de ella, las ediciones bilingües (72,2 %) superan en un porcentaje muy amplio a las monolingües (27,8 %). La lengua predominante desde la que se traduce al español es el inglés (46 %) y, muy de lejos, otras lenguas originales le siguen, situándose a la cabeza el francés (14,1 %), tras el cual se encuentran el italiano (4,6 %), el portugués (4,6 %), el ruso (4,2 %) y el alemán (3,9 %). Otras lenguas tienen una presencia minoritaria; es el caso del chino, danés, esloveno, farsi, griego, hebreo, hindi, holandés, japonés, polaco, rumano, sueco y turco. El catalán (6,8 %), el gallego (4,6 %) y el euskera (1,5 %) acumulan un porcentaje significativo del 12,9 % sobre el total de lenguas originales. Un total de 22 lenguas son traducidas al español en ediciones bilingües y monolingües.

De la información ofrecida en su catálogo, se evidencia el interés de Chus Visor por dar a conocer la poesía en lengua inglesa, con especial predilección por la poesía estadounidense, así como su apuesta por la poesía española en otras lenguas oficiales diferentes al español, aún siendo consciente de que las ventas en estos últimos casos nunca han sido las mejores (Vila-Sanjuán 2003: 599). La editorial colabora, por tanto, en el crecimiento que en los últimos años han experimentado las traducciones entre lenguas oficiales españolas que, por ejemplo, en el año 2016 supusieron un 7,5 % del total de la obra traducida en España según el último informe sobre *El sector del libro en España. Abril 2018* (Observatorio de la Lectura y el Libro 2018: 35).

En 1998, Visor fue galardonada con el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural que otorga el Ministerio de Cultura y Deporte (2022b: en línea) por rescatar «los versos y la voz de los más grandes poetas» y ha recibido igualmente otros premios tanto en España como en América, que, en relación con las traducciones publicadas por la editorial, desempeñan hasta cierto punto un papel protraductor, ya que con toda certeza sirven de aliciente a la editorial para continuar en su línea de publicaciones.

No es el caso de los distintos premios de poesía que Visor, al igual que Hiperión, apoya con la edición y distribución de los trabajos galardonados, pues su función principal es fomentar la creación poética original en lengua española. Sin embargo, el aliciente que

suponen los premios para la carrera literaria de un poeta novel impulsa la posible incursión de este poeta en el terreno de la traducción de poesía.

Entre estos premios, el caso más significativo es el premio Loewe, cuya primera convocatoria fue en el año 1987, el cual, de acuerdo con Chus Visor, «no está subvencionado, pero yo lo edito porque me interesa, porque es un premio importante» (Vila-Sanjuán 2003: 603). Además, contempla un Premio a la Creación Joven para un autor de hasta 33 años, por lo que impulsa la renovación poética. Fruto de su demostrado interés por la creación poética a ambos lados del Atlántico, Visor apoya el Premio Casa de América de Poesía Americana (actualmente en su edición número veintidós) y el Premio de Poesía Ciudad de Burgos (en su modalidad Premio Antonio L. Bouza – Poeta de América).

Otros premios que Visor Libros (en línea) promueve son el Premio Internacional de Poesía Generación del 27 de la Diputación de Málaga (su última edición fue la veinticinco), el Premio de Poesía Jaime Gil de Biedma de la Diputación Provincial de Segovia (ya en la trigésimo tercera edición), el Premio Internacional de Poesía Hermanos Argensola del Ayuntamiento de Barbastro o el I Premio de Poesía Marpoética de Marbella, auspiciado por primera vez por el Ayuntamiento de Marbella en el año 2023.

Chus Visor, «un personaje muy activo en la vida cultural madrileña» (Vila-Sanjuán 2003: 595) hizo alguna incursión literaria como ensayista y poeta experimental antes de los años setenta, pero ha dedicado por entero su vida profesional a la labor editora, en la que no considera que influya ser un buen poeta o no, aunque reconoce que «Si tú eres poeta, a lo mejor tienes un olfato distinto que si simplemente eres lector de poesía» (González 2016: 22).

Chus Visor entiende su oficio como parte del andamiaje de un libro (García Chacón y Jimeno 2014: en línea) y, desde esta visión editorial profesional, cuenta con un criterio muy claro al respecto de los límites entre los dos subcampos que se identifican en el campo literario y, en declaraciones públicas, suele inclinar la balanza hacia el subcampo de la gran producción, si bien de su catálogo se intuyen sus pasiones, también reconocidas públicamente, y que habitan en el subcampo de la producción restringida: «Mira, editar es un negocio y eso de ‘voy a editar a éste porque me gusta se entienda o no’ lo puedes hacer de vez en cuando, porque al catálogo le interesa tener libros que no se venden pero que dan prestigio y eso lo puedes tomar como un poquito de romanticismo» (González 2016: 21). A veces, se parte del prestigio artístico de un producto y se termina materializando en éxito comercial, como ocurrió con la obra del poeta uruguayo Benedetti, que actualmente cuenta con una colección propia en Visor. Chus Visor niega la influencia del poder político como mecenas de la producción literaria, al menos, en lo que atañe a la producción poética, dado que es un campo en el que económicamente se mueve poco capital, algo que también descarta en el caso

de los premios, que defiende (Minaya Vara 2015: en línea), y en las subvenciones en el sector: «Y en las ayudas no tiene nada que ver la ideología, que yo sepa; por lo menos yo no lo he notado» (González 2016: 21).

El catálogo de Visor refleja su identificación con Chus; solo hay que ver la colección dedicada a Juan Ramón Jiménez, un poeta del que «me gusta todo» (González 2016: 23). Pero no solo ocurre en el terreno de la creación poética en español. También su interés por la cultura popular encuentra reflejo en elecciones de traducción, como Charles Bukowski o Leonard Cohen, en las que se intuye su papel de iniciador de la traducción.

Sobre las traducciones, Chus Visor les concede un lugar preeminente en su papel de difusión de la obra original. En sus palabras, para alcanzar el prestigio artístico a través de las antologías, «es importante que te hayan traducido, porque hay poetas muy buenos que no están por eso» (González 2016: 22). Si bien la figura del traductor no fluye cuando piensa en los participantes en la edición de un libro de poesía, «En este mundo, tan importante es el autor como el editor y como el lector», subraya (Minaya Vara 2015: en línea), no hay que olvidar que Visor nació con una traducción y que esta fue elegida por la inclinación personal del editor por los movimientos poéticos vanguardistas, que en aquel momento no tenían traducción en español (Minaya Vara 2015: en línea). Las primeras traducciones fueron realizadas por encargo, si bien muchas otras se las ofrecían los propios traductores, que eran poetas con las traducciones hechas, listas para la edición (Minaya Vara 2015: en línea).

Chus Visor, objeto de homenaje hasta en su propia editorial en *Ojo a Visor* (2015), muestra en su catálogo, pero, sobre todo, en sus declaraciones, el oficio de un editor de raza.

VI. SOBRE POLÍTICAS EDITORIALES

La principal política editorial, entendida esta como “sets of [partly conscious and partly unconscious] choices and strategies adopted by editorial agents – publishers, journal editors, translators, literary agents – on the basis of objectives and values, which may be cultural, political and/or economic” (Sapiro 2012: 32), es similar en los dos casos estudiados. La búsqueda del equilibrio entre los dos subcampos literarios, entre el valor comercial y el valor simbólico del producto poético, es una tónica constante que, por un lado, impele a Hiperión y Visor a editar sus preferencias personales y, por otro lado, les constriñe a editar según las demandas del público, que se convierte en decisivo agente del mecenazgo literario.

Si bien ambas editoriales comparten intereses comunes en la publicación de creación poética en español, incluso con autores editados comunes, Hiperión y Visor han sabido encontrar, a lo largo de los años, unas señas de identidad propias, muy especialmente, en el terreno de la traducción de poesía. Mientras Hiperión se centra en ediciones bilingües de

textos alemanes, sobre todo, y de lenguas extranjeras minoritarias, Visor viró hacia las ediciones bilingües más tardíamente, privilegiando entonces y ahora, tanto en edición bilingüe como en monolingüe, a poetas estadounidenses y a poetas que crean en otras lenguas oficiales de España distintas al español.

Estrategias editoriales conscientes o no, Munárriz y Chus Visor se han convertido y han convertido a sus editoriales en iniciadoras de la traducción de poesía al español en el mercado editorial de España, y se sirven del patrocinio institucional para estimular una creación poética en español que, en cierto modo, revierte hacia la traducción de poesía, en tanto el poeta-traductor o el traductor-poeta suele ser una doble vocación consolidada en este ámbito de la inspiración literaria.

El canon en la traducción de poesía en español evoluciona y se transforma al ritmo de este mecenazgo editorial, casi siempre –e idealmente– indiferenciado, en el que los traductores, lejos de ser un mecanismo de control interno aislado, colaboran con unos agentes, Hiperión y Visor, que comparten sensibilidades muy cercanas. Si bien es cierto que las relaciones entre traducción y editoriales son de base comercial por definición, en el oficio, que no beneficio, de la traducción de poesía en España aún prima la conciencia poética.

VII. BIBLIOGRAFÍA

Agencia Española del ISBN. (30 de marzo de 2023). *Agencia Española del ISBN*.

<https://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn.html>.

Biblioteca Nacional de España. (30 de marzo de 2023). *Biblioteca Nacional de España*.

<https://www.bne.es/es>.

Bloom, Harold, *El canon occidental. La escuela y los libros de todas las épocas*, Alou, Damián (trad.), 2ª ed., Barcelona, Anagrama, 1996.

Bourdieu, Pierre, «Le champ littéraire», *Actes de la Recherche en sciences sociales*, 1991, n.º 89, pp. 3-46.

Carbonell i Cortés, Ovidi, *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1999.

Del Olmo Iturriarte, Almudena, *Jesús Munárriz: una poética de la cordialidad*, Palma de Mallorca, Universitat de les Illes Balears, 2009.

Ediciones Hiperión. (30 de marzo de 2023). *Ediciones Hiperión*. <https://www.hiperion.com>.

Enríquez-Aranda, Mercedes, «Apuntes historicistas sobre la traducción literaria en la España actual», en *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares*, Perdu Honeyman, Nobel, García Marcos, Francisco, Ortega Arjonilla, Emilio y García Peinado, M. Ángel (eds.), Terrassa, Editorial Bahá'í, 2007, pp. 303-314.

- Even-Zohar, Itamar, «Polysystem Studies», *Poetics Today. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, vol. 11, 1990, n.º 1.
- Gallego Roca, Miguel, *Traducción y Literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Madrid, Júcar, 1994.
- Garcerá, Fran. 2016. *Semblanza de Hiperión (1975-)*. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcp4x4>.
- García Chacón, Irene y Raquel Jimeno. 2014. *Entrevista a Jesús García Sánchez (Visor)*. Recuperado de https://www.cervantesvirtual.com/portales/editores_editoriales_iberamericanos/72556_8_entrevista_jesus_garcia/.
- González, Alicia, «Chus Visor. La poesía es el niño tonto de la cultura», *Leer*, año 32, 2016, n.º 272, pp. 20-23.
- Hale, Terry, «Publishing strategies», en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Baker, Mona (ed.), Londres-Nueva York, Routledge, 1998, pp. 190-194.
- Hermans, Theo, «Norms and the Determination of Translation: A Theoretical Framework», en *Translation, Power, Subversion*, Álvarez, Román y Vidal, M. Carmen-África (eds.), Clevedon, Multilingual Matters, 1996, pp. 25-51.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- Iglesias Santos, Montserrat, *La lógica del campo literario y el problema del canon*, Valencia, Episteme, 1997.
- Index Translationum. (30 de marzo de 2023). *Index Translationum*. <https://www.unesco.org/xtrans/bsform.aspx>.
- Lefevere, André, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Vidal, M.^a Carmen África y Álvarez, Román (trad.), 2^a ed., Salamanca, Colegio de España, 1997.
- Minaya Vara, Miguel. 2015. *La labor del editor literario: el caso de Visor*. Recuperado de <https://canal.uned.es/video/5a6f1fd9b1111f28298b482f>.
- Ministerio de Cultura y Deporte. 2020. *Panorámica de la edición española de libros 2019. Análisis sectorial del libro (PeEl)*. Recuperado de <https://cpage.mpr.gob.es/producto/panoramica-de-la-edicion-espanola-de-libros-14/>.
- Ministerio de Cultura y Deporte. 2022a. *Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural. Ediciones Hiperión*. Recuperado de https://www.culturaydeporte.gob.es/premiado/mostrarDetalleOtroPremioAction.do?prev_layout=PremioNacMejorLaborEditorialLibro&layout=PremioNacMejorLaborEditorialLibro&language=es&id=1019823.

- Ministerio de Cultura y Deporte. 2022b. *Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural*. Visor Libros. Recuperado de https://www.culturaydeporte.gob.es/premiado/mostrarDetalleOtroPremioAction.do?prev_layout=PremioNacMejorLaborEditorialLibro&layout=PremioNacMejorLaborEditorialLibro&language=es&id=1011249.
- Moret, Xavier, *Tiempo de editores. Historia de la edición en España, 1939-1975*, Barcelona, Destino, 2002.
- Nord, Christiane, *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Ámsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.
- Observatorio de la Lectura y el Libro. 2018. *El sector del libro en España. Abril 2018*. Recuperado de <https://www.cegal.es/wp-content/uploads/2018/05/El-Sector-del-Libro-en-España.-Abril-2018.pdf>.
- Palmero, Fernando, «Jesús Munárriz. Hiperión: el bello oficio de editar poesía», *Leer*, año 27, 2011, n.º 219, pp. 50-52.
- Peña, Salvador, «El traductor en su jaula: hacia una pauta de análisis de traducciones», en *El papel del traductor*, Morillas, Esther y Arias, Juan Pablo (eds.), Salamanca, Colegio de España, 1997, pp. 19-57.
- Pozuelo Yvancos, José María, «Teoría del canon», en *Teoría del canon y literatura española*, Pozuelo Yvancos, José María y Aradra Sánchez, Rosa María, Madrid, Cátedra, 2000, pp. 11-140.
- Radio Nacional de España. 2010. *La fiesta de la poesía*. Recuperado de <https://www.rtve.es/play/audios/la-estacion-azul/estacion-azul-fiesta-poesia-homenaje-munarriz-20-11-10/934387/>.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de <https://dle.rae.es>.
- Sapiro, Gisèle, «Editorial policy and translation», en *Handbook of Translation Studies*, Gambier, Yves y Van Doorslaer, Luc (eds.), Ámsterdam, John Benjamins, 2012, pp. 32-38.
- Senabre, Ricardo, «La comunicación literaria», en *Curso de teoría de la literatura*, Villanueva, Darío (coord.), Madrid, Taurus, 1994, pp. 147-163.
- Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*, Ámsterdam-Filadelfia, John Benjamins, 1995.
- Venuti, Lawrence, *The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference*, Londres-Nueva York, Routledge, 1998.

- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Londres-Nueva York, Routledge, 1995.
- Vila-Sanjuán, Sergio, *Pasando página. Autores y editores en la España democrática*, Barcelona, Destino, 2003.
- Visor Libros. (30 de marzo de 2023). *Visor Libros*. <https://www.visor-libros.com>.
- Zaro, Juan Jesús (ed.), *Estudios sobre el español como lengua de traducción en España y América*, Berlín, Peter Lang, 2022.
- Zaro, Juan Jesús y Peña, Salvador (eds.), *De Homero a Pavese: Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*, Kassel, Reichenberger, 2017.
- Zaro, Juan Jesús y Peña, Salvador (eds.), *Traducir a los clásicos: entornos y transformaciones*, Granada, Comares, 2018.